



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**CONVÊNIO DE COLABORAÇÃO
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL
DO CEARÁ (BRASIL) E A
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
(ESPAÑA)**

A Universidade Federal do Ceará (Brasil), doravante designada UFC, localizada na Avenida da Universidade, nº 2853, em Fortaleza-CE, representada pelo Reitor, **Prof. Henry de Holanda Campos**, conforme a transmissão de cargo Ata nº 23 Extraordinária do CONSUNI de 20 de abril de 2015 e a Universidade de Sevilla (Espanha), localizada na Rua San Fernando, 4, 41004, Sevilla, representada por seu Reitor Magnífico, **Prof. Miguel Ángel Castro Arroyo**, atuando em funções segundo a designação efetuada mediante a Resolução Reitoral de 18 de junho de 2015 da Universidade de Sevilla, de acordo com as previsões contempladas no art. 19.6 do Estatuto da Universidade de Sevilla, e cuja representação legal ostenta, segundo dispõe o art. 20 da Lei Orgânica 6/2001, de 21 de dezembro, de Universidades; bem como o art. 18 do referido Estatuto da Universidade de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre del Presidente de la Junta de Andalucía, designadas a seguir por “partes”, no intuito de desenvolver relações de cooperação com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, especialmente o intercâmbio acadêmico e cultural, nas formas de educação e pesquisa, e de acordo com a legislação que rege a matéria, acordam o seguinte.

Cláusula Primeira
Área de Cooperação

**CONVENIO MARCO ENTRE LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARA (BRASIL) Y LA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
(ESPAÑA)**

La Universidade Federal do Ceará (Brasil), en adelante UFC, situada en la Avenida da Universidade, nº 2853, en Fortaleza-CE, representada por el Rector, **Prof. Henry de Holanda Campos**, en virtud de la transmisión de cargo Acta nº 23 Extraordinaria del CONSUNI de 20 de abril de 2015 y la Universidad de Sevilla (España), localizada en la Calle San Fernando, 4, 41004, Sevilla, representada por su Rector Magnífico, **Prof. Miguel Ángel Castro Arroyo**, actuando en funciones según la designación efectuada mediante la Resolución Rectoral de 18 de junio de 2015 de la Universidad de Sevilla, al amparo de las previsiones contempladas en el art. 19.6 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades; así como el art. 18 del referido Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre del Presidente de la Junta de Andalucía, en adelante las “partes”, deseosas de establecer relaciones de cooperación con base en el establecimiento de contactos y entendimientos mutuos, especialmente el intercambio académico y cultural en las formas de educación e investigación, y de acuerdo con la legislación que rige la materia, acuerdan lo siguiente.

Cláusula Primera
Área de Cooperación



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das partes como desejável, executável, e que venha a contribuir para o fomento e o desenvolvimento de relações de cooperação entre as duas partes convenientes.

Os termos de tal assistência recíproca e as características de cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e estabelecidos em acordo escrito específico, por ambas as partes, antes do início das atividades e programas particulares, mediante a celebração de termos aditivos ao presente acordo.

Os termos aditivos detalharão as atividades a realizar, lugar de execução, unidades responsáveis, participantes, duração, programa e recursos financeiros necessários à sua realização, assim como sua forma de financiamento. Caso seja necessário, poderão ser apresentadas aos organismos competentes nacionais ou internacionais as demais atividades compreendidas pelo programa para obter seu financiamento.

Cláusula Segunda Métodos

Todos os entendimentos e assistência estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica do Reitor da Universidade Federal do Ceará e do Reitor da Universidad de Sevilla, para atividades ou programas como:

1. criação e organização de atividades docentes coordenadas ou programas de estudos de graduação, pós-graduação, pesquisa e formação permanente ou desenvolvimento profissional;



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

El área de cooperación incluye, bajo consentimiento mutuo y existencia de condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las partes como deseable, factible y capaz de contribuir para el desenvolvimiento de relaciones de cooperación entre las dos partes.

Los términos de tal asistencia recíproca y las características de cada programa y actividad deben ser mutuamente discutidos y puestos en convenio escrito específico por ambas partes antes del inicio de las actividades y programas particulares, a través de términos adicionales del presente acuerdo.

Los Acuerdos Específicos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos económicos necesarios para su realización, así como su forma de financiación. En caso necesario se podrán presentar ante organismos competentes nacionales y internacionales otras actividades comprendidas en el programa con vistas a su financiación.

Cláusula Segunda Métodos

Todos los entendimientos y asistencia estarán condicionados a la disponibilidad de fondos y a la aprobación específica del Rector de la Universidad Federal de Ceará y del Rector de la Universidad de Sevilla, para actividades o programas tales como:

1. creación y organización de actividades docentes coordinadas o programas de estudios de gradación, postgraduación, investigación y formación permanente o desarrollo profesional;



UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ

2. intercâmbio e mobilidade de pesquisadores, pessoal docente, estudantes e gestores, no âmbito das disposições estabelecidas entre ambos os países e dos procedimentos internos de cada Instituição, procurando, para tanto, superar obstáculos acadêmicos, materiais ou formais, que possam inviabilizar o intercâmbio dos membros da comunidade universitária das instituições parceiras;
3. desenvolvimento de atividades de intercâmbio cultural;
4. criação de oportunidades para o desenvolvimento do quadro acadêmico-funcional de ambas as partes, através da utilização de licenças sabáticas e outros programas de aprimoramento de pessoal;
5. promoção e apoio à criação e funcionamento de redes e grupos de pesquisa em qualquer das áreas de interesse comum;
6. realização de projetos de cooperação para o desenvolvimento em qualquer âmbito ou cenário de interesse comum para ambas as instituições;
7. cooperação em matéria de gestão administrativa e avaliação de universidades;
8. intercâmbio de material didático, bibliográfico, edições, etc, assim como sua adequada difusão através dos canais que vierem a ser estabelecidos;
9. organização de encontros internacionais (Congressos, Seminários, Jornadas, etc) e outras atividades de extensão universitária;
10. outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

As atividades de colaboração mencionadas nesta cláusula estarão sujeitas à prévia disponibilidade e reserva de fundos específicos em ambas as instituições e/ou à



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

2. intercambio y movilidad de investigadores, personal docente, estudiantes y gestores, dentro del marco de las disposiciones vinculantes entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que impidan el intercambio ágil de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones;
3. desarrollo de actividades de intercambio cultural;
4. creación de oportunidades para el desarrollo del cuadro académico-funcional de ambas partes a través de la utilización de períodos sabáticos u otros programas de desarrollo personal;
5. promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de redes y grupos de investigación en cualquiera de las ramas de interés común;
6. realización de proyectos de cooperación al desarrollo en cualquiera de los ámbitos o escenarios de interés común para ambas instituciones;
7. cooperación en materia de gestión, administración y evaluación de universidades;
8. intercambio de material didáctico, bibliográfico, ediciones, etc, así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos;
9. organización de foros internacionales (Congresos, Seminarios, Jornadas, etc.) y otras actividades de extensión universitaria;
10. otras actividades juzgadas mutuamente apropiadas.

Las actividades de colaboración mencionadas en esta Cláusula Segunda, estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

obtenção de financiamento externo que viabilize sua realização.

**Cláusula Terceira
Política de Execução do Acordo**

Cada parte deve responsabilizar-se por assegurar completa conformidade de seus participantes em programas ou atividades, quanto às leis e regulamentos, incluindo seguros, dos respectivos países.

Cada Reitor designará, em um prazo de até três meses, uma comissão ou pessoa responsável para coordenar e revisar as atividades realizadas no âmbito do acordo de cooperação. Cada uma das duas universidades elaborará anualmente um relatório de atividades que será remetido à outra parte conveniente.

O conteúdo deste documento ou as atividades sob este conduzidas não devem constituir qualquer das partes em agente, servidora ou empregada da outra, sendo cada parte total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações geradas por este convênio.

**Cláusula Quarta
Revalidação de Estudos**

No caso de programas de estudo conjuntos ou de mobilidade estudantil, o corpo docente das respectivas áreas de conhecimento estabelecerá os procedimentos para transferência de créditos e para revalidação de estudos, conforme os regulamentos vigentes em ambos os países, para facilitar o aproveitamento, na instituição de origem, dos estudos realizados na instituição de acolhida.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA
específicos en ambas instituciones y/o a la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

**Cláusula Tercera
Política de Ejecución del Acuerdo**

Cada parte debe responsabilizarse para asegurar la completa conformidad de sus participantes en programas o actividades de acuerdo a las leyes y reglamentos, incluyendo seguros, de los respectivos países.

Cada Rector nombrará, en un plazo no mayor de tres meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se lleven a cabo en el marco del acuerdo. Cada una de las dos universidades elaborará anualmente un informe de actividades, que será remitido a la otra parte co-firmante.

El contenido de este documento o las actividades conducidas bajo el mismo no deben constituir para cualquiera de las partes en agente servidora o empleada de la otra, siendo cada parte total y únicamente responsable por sus propias acciones y obligaciones generadas por este convenio.

**Clausula Cuarta
Reconocimiento de Estudios**

En caso de programas de estudio conjuntos o de movilidad estudiantil, el profesorado de las áreas académicas pertinentes establecerá procedimientos para la transferencia de créditos y los procedimientos de reconocimiento de estudios, según la ley vigente en ambos países, para facilitar la validez en la institución de origen de los estudios cursados en la institución de destino.



UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ

Este sistema deverá ser descrito em um convênio específico na respectiva área e aprovado pelas autoridades acadêmicas de ambas as universidades.

Cláusula Quinta Propriedade Intelectual

Se, como resultado das ações de colaboração técnico-científicas, desenvolvidas entre as partes, se obtiver algum produto ou serviço factível de ser considerado, em quaisquer das modalidades genericamente qualificadas, como de propriedade intelectual, seja como direito ou como propriedade industrial, não se poderá realizar atividade alguma de divulgação, produção, prestação de serviços, publicação, generalização, comercialização, ou qualquer outra similar, que implique utilização ou exploração desse resultado, sem que previamente as partes signatárias do presente convênio subscrevam o correspondente contrato, pontual e específico, que garanta o registro e a proteção legal do produto em questão e sua exploração nos termos que venham a ser pactuados.

Como consequência, a propriedade intelectual que resulte de uma colaboração mútua pertencerá à instituição responsável pela provisão dos recursos empregados na geração da respectiva propriedade intelectual. Caso ambas as instituições contribuam com recursos, a propriedade intelectual será compartilhada. A parte que deixe de cumprir o pactuado nesta cláusula assumirá a responsabilidade jurídica correspondente.

Cláusula Sexta Vigência e Rescisão



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Este sistema deberá describirse en el respectivo convenio específico y ser aprobado por las correspondientes autoridades académicas de ambas universidades.

Clausula Quinta Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de colaboración científico técnica desarrolladas entre las partes se obtiene algún producto o servicio factible de ser considerado en cualesquiera de las modalidades genericamente calificadas como de propiedad intelectual, tanto si clasifica como derecho de autor o como propiedad industrial, no se podrá realizar actividad alguna de divulgación, producción, prestación de servicios, publicación, generalización, comercialización, o cualquiera otra similar que implique utilización o explotación del resultado, sin que previamente las partes firmantes del presente convenio suscriban el correspondiente contrato puntual y específico que garantice el registro y protección legal del resultado en cuestión y su explotación en los términos que en él se pacten.

En consecuencia, la propiedad intelectual desarrollada como producto de una colaboración mutua pertenecerá a la institución que provee los recursos empleados en la generación de dicha propiedad intelectual. En caso que ambas instituciones contribuyan con los recursos, dicha propiedad intelectual será compartida por ambas instituciones. La parte que incumpla con lo pactado en esta cláusula asumirá la responsabilidad jurídica de rigor que corresponda.

Clausula Sexta Vigência e Denuncia



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

Este convênio será válido por 05 (cinco) anos, a partir da data da sua assinatura. Qualquer acréscimo e/ou modificação do acordo requer aprovação, por escrito, do Reitor da Universidade Federal do Ceará e do Reitor da Universidad de Sevilla e deve ser anexado a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, o convênio poderá ser renovado, por períodos anuais, por escrito e sob consentimento mútuo.

Cada parte reserva-se o direito de cancelar o convênio mediante comunicação escrita com pelo menos 06 (seis) meses de antecedência, sem que a rescisão prejudique as ações pendentes que não forem expressamente canceladas pelas partes. Em tais circunstâncias, deverão ser acordados os termos em que ocorrerá a interrupção do convênio, não cabendo, posteriormente, nenhuma reclamação, obrigação ou compensação referente ao presente convênio.

A comunicação da rescisão deverá ser remetida aos endereços que constam no presente convênio, por meio de correspondência registrada.

**Cláusula Sétima
Jurisdição**

Eventuais litígios serão resolvidos pela jurisdição onde o fato suceda e, se necessário, julgados pelos princípios do Direito Internacional Público.

**Cláusula Oitava
Publicação**

Cada instituição participante fará a publicação oficial de um resumo do presente



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Este convenio tendrá una duración de 05 (cinco) años, a partir de la fecha de su firma. Cualquier adición y/o modificación del acuerdo requerirá aprobación, por escrito, del Rector de la Universidad Federal de Ceará y del Rector de la Universidad de Sevilla y debe ser adjuntada a este documento. Terminado el período inicial de cinco años, el convenio podrá ser renovado, por períodos anuales, por escrito y bajo consentimiento mutuo.

Cada parte se reserva el derecho de cancelar el convenio a través de comunicación escrita por lo menos con 06 (seis) meses de antelación, sin que la denuncia afecte a las acciones pendientes que no fueran expresamente rescindidas por las universidades signatarias. En tales circunstancias, deberán acordarse los términos en que el convenio va a ser interrumpido, y ninguna reclamación, obligación o compensación será admisible tras dicho acuerdo.

Dicha comunicación deberá dirigirse al domicilio registrado en el presente convenio por correo certificado.

**Clausula Setima
Jurisdicción**

Eventuales litígios serán resueltos por la jurisdicción donde suceda el hecho y, si fuese necesario, juzgados por los principios del Derecho Internacional Público.

**Clausula Octava
Publicación**

Cada institución participante emitirá la publicación oficial de un resumen del



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

Convênio, se determinado pela legislação do respectivo país.

Estando acordados os interesses, fica o presente termo de convênio assinado pelas partes em dois originais, escritos, em texto bilíngüe, português e espanhol.

Pela Universidade Federal do Ceará

[Handwritten signature]
Prof. Dr. Henry de Holanda Campos
Reitor



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

presente Convenio, si lo determina la legislación del respectivo país.

Estando de acuerdo las partes, se firma el presente convenio en dos originales, escritos, en texto bilingüe, portugués y español.

26 OCT. 2015

Por la Universidad de Sevilla

[Handwritten signature]
Prof. Dr. Miguel Ángel Castro Arroyo
Rector

Testemunha:

[Handwritten signature]
Prof. Dr. Tito Lívio Cruz Romão
Coordenadora de Assuntos Internacionais
[Stamp: Prof. Tito Lívio Cruz Romão]

Testigo:

[Handwritten signature]
Prof. Dr. Enrique López Lara
Director del Centro Internacional

Data / Fecha: ____ / ____ /2015

